

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

A Deutsches Requiem op. 45

I. CHOR SELIG SIND, DIE DA LEID TRAGEN

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Matthäus 5:4

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Psalm 126:5-6

II. CHOR: DENN ALLES FLEISCH ES IST WIE GRAS

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

1. Petrus 1:24

So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.

Jakobus 5:7

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

1. Petrus 1:25a

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

Jesaja 35:10

III. BARITON & CHOR: HERR, LEHRE MICH DOCH

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir.

Ach wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?

Ich hoffe auf dich.

Psalm 39:5-8

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

Weisheit Salomo 3:1

IV. CHOR: WIE LIEBLICH SIND DEINE WOHNUNGEN

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!
Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

A German Requiem op. 45

I. CHORUS: SELIG SIND, DIE DA LEID TRAGEN

Blessed are they that mourn for they shall be comforted.

Matthew 5:4

They that sow in tears shall reap in joy.
They go forth and weep and bear precious seed
and come with joy and bring their sheaves.

Psalm 126:5-6

II. CHORUS: DENN ALLES FLEISCH ES IST WIE GRAS

For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass has withered and the flower fall off.

1 Peter 1:24

So be patient now, dear brethren, unto the future (coming) of the Lord.
Behold, the husbandman waits for the precious fruit of the earth, and has long patience for it, until he receives the morning rain and evening rain.

James 5:7

But the word of the Lord remains in eternity.

1 Peter 1:25

The redeemed of the Lord will return and come to Zion with cheers; everlasting joy will be upon their heads: joy and blissfulness will seize them, and pain and sighing must flee away.

Isaiah 35:10

III. BARITONE & CHORUS: HERR, LEHRE MICH DOCH

Lord, teach me that there has to be an end with me, and my life has an aim, and that I must go.
Behold, my days are like a hands-breadth before you; and my life is as nothing before you.

Ah, how nothing are all humans who live in such certainty. They walk around like a shadow and create much futile disquiet for themselves; they accumulate (riches) without knowing who will get them.
Now, Lord, what shall I be comforted by?

I hope for you.

Psalm 39:5-8

The souls of the righteous are in God's hand and no torment touches them.

Wisdom of Solomon 3:1

IV. CHORUS: WIE LIEBLICH SIND DEINE WOHNUNGEN

How lovely are your dwellings, Lord of hosts!
My soul yearns and longs for the forecourts of the Lord: my body and my soul rejoice in the living God.

Blessed are they that dwell in thy house: they will

<p>loben dich immerdar.</p>	<p>always praise you.</p>
<p style="text-align: right;">Psalm 84:2.3.5</p>	<p style="text-align: right;">Psalm 84:2.3.5</p>
<p>V. SOPRAN & CHOR: IHR HABT NUN TRAUERIGKEIT</p>	<p>V. SOPRANO & CHORUS: IHR HABT NUN TRAUERIGKEIT</p>
<p>Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.</p>	<p>You are in sadness now: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and no man shall take your joy from you.</p>
<p style="text-align: right;">Johannes 16:22</p>	<p style="text-align: right;">John 16:22</p>
<p>Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden.</p>	<p>Look at me, I had toil and labour for a short time and have found great comfort.</p>
<p style="text-align: right;">Jesus Sirach 51:35</p>	<p style="text-align: right;">Ecclesiasticus 51:35</p>
<p>Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.</p>	<p>I will comfort you as someone is comforted by his mother.</p>
<p style="text-align: right;">Jesaja 66:13a</p>	<p style="text-align: right;">Isaiah 66:13</p>
<p>VI. BARITON & CHOR: DENN WIR HABEN HIE KEINE BLEIBENDE STATT</p>	<p>VI. BARITONE & CHORUS: DENN WIR HABEN HIE KEINE BLEIBENDE STATT</p>
<p>Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.</p>	<p>For we have here no lasting place, but we seek the one to come.</p>
<p style="text-align: right;">Hebräer 13:14</p>	<p style="text-align: right;">Hebrews 13:14</p>
<p>Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.</p>	<p>Behold, I tell you a mystery: we will not all sleep, but we shall all be changed, and that suddenly, in the twinkling of an eye, at the time of the last trumpet*: for the trumpet* shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.</p>
<p>Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?</p>	<p>Then will be fulfilled the word that is written, Death is swallowed up in victory. Death, where is your sting? Hell, where is your victory?</p>
<p style="text-align: right;">1. Korinther 15:51–52.54b–55</p>	<p style="text-align: right;">1 Corinthians 15:51–52.54–55</p>
<p>Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.</p>	<p>Lord, you are worthy to take glory and honour and power: for you have created all things, and through your will they came to be and were created.</p>
<p style="text-align: right;">Offenbarung 4:11</p>	<p style="text-align: right;">Revelation 4:11</p>
<p>VII. CHOR SELIG SIND DIE TOTEN</p>	<p>VII. CHORUS: SELIG SIND DIE TOTEN</p>
<p>Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.</p>	<p>Blessed are the dead, which die in the Lord, from now on. Yea, says the Spirit, that they may rest from their labour for their works do follow them.</p>
<p style="text-align: right;">Offenbarung 14:13b</p>	<p style="text-align: right;">Revelation 14:13</p>
<p>Translation: Christoph Kaufmann</p>	<p>Translation: Christoph Kaufmann</p>
<p><i>The translation tries to be as close as possible to the original German text.</i></p>	<p><i>*in German literally: "trombone".</i></p> <p><i>The translation tries to be as close as possible to the original German text.</i></p>